

N° 676.

FINLANDE ET ISLANDE

Traité de commerce et de navigation,
signé à Helsingfors le 21 décembre
1923.

FINLAND AND ICELAND

Treaty of Commerce and Navigation,
signed at Helsingfors, Decem-
ber 21, 1923.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

No. 676. — SUOMEN¹ JA ISLANNIN VÄLINEN KAUPPA- JA MERENKULKUSOPIMUS, ALLEKIRJOITETTU 21 PÄIVÄNÄ JOULUKUUTA 1923.

Finnish, Icelandic and Swedish texts communicated by the Danish Minister at Bern, on behalf of Iceland. The registration of this Treaty took place July 26, 1924.

Sittenkun SUOMI ja ISLANTI ovat, näiden kahden maan välisten kauppa- ja merenkulkusuhteiden lujittamiseksi ja kehittämiseksi, päättäneet, että kauppa- ja merenkulkusopimus niiden välillä on solmittava, ovat Suomen Tasavallan Hallitus ja Kuninkaallinen Tanskan Hallitus, joka Islannin puolesta hoitaa sen ulkoasioita, siinä tarkoituksessa kääranneet täysinvaltuutetuiksi edustajikseen.

TASAVALLAN HALLITUS, SUOMEN PUOLESTA :

Entisen kauppa- ja teollisuusministerin, varatuomari Hj. J. PROCOPÉN ja Filosofianmaisteri Eemil HYNINEN

KUNINKAALLINEN TANSKAN HALLITUS, Islannin puolesta :

Kamariherra FLEMMING LERCHEN, Erikoislähettilään ja täysivaltaisen ministerin Helsingissä,

jotka, vaihdettuaan päteviksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavista artikloista :

1 artikla.

Korkeat sopimuspuolet takaavat toisilleen kaikessa, mikä koskee kauppaa, merenkulkua ja muuta elinkeinotoimintaa vähintään yhtä suojean kohtelun, kuin mikä nyt tai vastedes myönnetään suosituimmalle kansalle.

2 artikla.

Toisen sopimuspuolen kansalaiset, samoinkuin siellä kotipaikka-oikeutta nauttivat yhtiöt ja osuuskunnat, olkooppa ne minkänimisiä ja minkälaatuista tahansa, sekä yhdistykset ja yhtymät, joilla on taloudellinen tarkoitusperä, nauttivat toisessa maassa, mitä tulee sekä maahanpääsyyn että oikeuteen omistaa ja hallita kiinteätä tai irtainta omaisuutta sekä harjoittaa elinkeinoa siellä sekä niiden tai niiden elinkeinon verottamiseen, samoinkuin kaikessa muussa suhteessa, yhtä suojeaa kohtelua kuin suosituimman maan kansalaiset, tahi yhtiöt, osuuskunnat, yhdistykset tai yhtymät.

3 artikla.

I. Tavarain tuonti- tai vientiehtoihin, tavarain kauttakuljetukseen ja kuljetuseh toihin sekä tuonti- tai vientikieltoihin tai tavarain tuontia tai vientiä koskeviin rajoituksiin nähden, soveltavat sopimuspuolet toisiinsa suosituimman kansan kohtelua.

¹ The exchange of ratification took place at Helsingfors July 4, 1924.

¹ TRADUCTION.

No. 676. — TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LA FINLANDE ET L'ISLANDE, SIGNÉ A HELSINGFORS LE 21 DÉCEMBRE 1923.

La FINLANDE et l'ISLANDE, ayant décidé de conclure un traité de commerce et de navigation, pour raffermir et développer les relations commerciales et maritimes existant entre les deux pays, le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Danemark, chargé des Affaires extérieures de l'Islande, ont, à cet effet, désigné comme plénipotentiaires :

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. Hj. J. PROCOPÉ, ancien Ministre du Commerce et de l'Industrie et juge suppléant de district ;
le Dr Eemil HYNNINEN :

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK, agissant au nom de l'ISLANDE :

M. FLEMMING LERCHE, envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Helsingfors,

lesquels, [après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article 1.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent de s'accorder réciproquement, pour tout ce qui concerne le commerce, la navigation et toutes autres entreprises, un traitement au

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 676. — TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN FINLAND AND ICELAND, SIGNED AT HELSINGFORS, DECEMBER 21, 1923.

FINLAND and ICELAND, having decided to conclude a treaty of commerce and navigation with a view to strengthening and developing trade and shipping relations between the two countries, the Government of the Republic of Finland and the Royal Danish Government, which is in charge of the foreign affairs of Iceland, have for that purpose appointed as their plenipotentiary representatives the following :

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

M. Hj. J. PROCOPÉ, Formerly Minister of Trade and Industry and Deputy District Judge, and
Dr. Eemil HYNNINEN.

FOR THE ROYAL DANISH GOVERNMENT, on behalf of Iceland :

M. FLEMMING LERCHE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Helsingfors,

who [after having exchanged their full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

The High Contracting Parties undertake to grant each other, in all matters connected with trade, shipping and other enterprises, treatment at least as favourable as that which

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

moins aussi favorable que celui qui est actuellement accordé ou pourra ultérieurement être accordé à la nation la plus favorisée.

is or may hereafter be granted to the most-favoured nation.

Article 2.

Les nationaux, sociétés, entreprises commerciales, quelles que soient leur nature et leur désignation, ainsi que les unions et associations poursuivant des buts commerciaux, qui ressortissent à l'un des Etats contractants, auront le droit, en ce qui concerne leur accès dans l'autre pays, de détenir ou de posséder tous biens meubles ou immeubles et d'y poursuivre leur activité commerciale. Les impôts qui seront perçus sur eux et sur leurs entreprises, ainsi qu'à tous autres égards, le traitement dont ils jouiront dans le dit pays, seront aussi favorables que ceux auxquels sont assuettis les ressortissants, sociétés, entreprises commerciales, unions ou associations de la nation la plus favorisée.

Article 2.

Nationals, companies, trading concerns of any kind or description whatever, and unions or associations for purposes of trade, which belong to one of the Contracting States shall, as regards access to the other country, the right to hold or possess movable or immovable property and to carry on enterprises there, the taxes to be levied upon them and their enterprises, and in all other respects, enjoy in the said country treatment as favourable as that granted to nationals or companies, trading concerns, unions or associations of the most-favoured nation.

Article 3.

1. En ce qui concerne les conditions régissant l'importation ou l'exportation, le transit et les transports, ainsi que les prohibitions ou restrictions d'importation ou d'exportation, les Parties contractantes s'accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée.

2. Toutefois, les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux cas dans lesquels la promulgation ou le maintien de prohibitions ou de restrictions d'importation ou d'exportation :

1; a lieu pour des raisons de sécurité publique ou est considéré par l'Etat intéressé comme nécessaire en cas de guerre ; ou

2. est nécessité par les exigences de l'hygiène publique ou de la prophylaxie contre les épizooties et les épiphyties.

Article 4.

1. Les marchandises en provenance de la Finlande ou exportées de ce pays et les marchandises en provenance de l'Islande ou exportées de ce pays, jouiront à l'importation

Article 3.

(1) As regards the conditions governing import or export, transit and transport traffic and import or export prohibitions or restrictions, the Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment.

(2) The terms of the present Article shall not apply, however, if the introduction or maintenance of import or export prohibitions or restrictions :

(1) is intended to ensure public security or is regarded by the State concerned as necessary in the event of war ; or

(2) is required in the interest of public health or as a safeguard against infectious diseases of animals or plants.

Article 4.

(1) Goods which have their origin in or are exported from Finland, and goods which have their origin in or are exported from Iceland, shall, if imported into the other country, enjoy

dans l'autre pays, en ce qui concerne les droits d'importation et les coefficients de douane ainsi que les redevances additionnelles et autres taxes, quelles qu'elles soient, perçues à l'occasion de l'importation des marchandises, d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé ou pourrait l'être ultérieurement aux marchandises provenant d'une tierce Puissance.

2. Les marchandises de toute origine traversant en transit l'un des deux pays contractants, qu'elles soient ou non emmagasinées dans un port franc, entrepôt de douane, magasin de transit ou autre établissement douanier, jouiront, à l'importation dans l'autre pays, en ce qui concerne les droits et autres redevances, ainsi qu'à tous autres égards, d'un traitement au moins aussi favorable que celui dont elles jouiraient si elles étaient importées directement du pays d'origine.

3. Les marchandises exportées de l'un des pays contractants, à destination de l'autre, jouiront, pour tout ce qui concerne les droits d'exportation et les coefficients de douane, ainsi que les redevances additionnelles ou toutes autres charges, quelles qu'elles soient, perçues à l'occasion de l'exportation des marchandises, du même traitement que les marchandises exportées à destination du territoire de la nation la plus favorisée.

4. Les deux Parties Contractantes s'engagent, en outre, à s'accorder réciproquement les mêmes droits que ceux qui sont accordés à la nation la plus favorisée, en ce qui concerne la manutention des marchandises en douane, les formalités douanières, le remboursement des droits de douane perçus, l'emmagasinage des marchandises dans les entrepôts de douane, leur traitement dans les dits entrepôts, ainsi que les frais qui en résultent.

5. Le traitement de la nation la plus favorisée sera également accordé en matière de redevances perçues à l'intérieur du territoire.

Article 5.

1. Les deux parties s'engagent réciproquement à accepter, comme preuve de la nationalité de leurs navires respectifs, les papiers et certificats délivrés à cet effet par les autorités compétentes de chaque pays, conformément aux dispositions de la législation en vi-

treatment at least as favourable as that which is or may hereafter be accorded to the goods of any third country, in the matter of import duties and customs coefficients and supplementary and other charges, of any kind or description whatever, which are levied upon imports.

(2) Goods of whatever origin, which are conveyed in transit through one of the contracting countries, whether warehoused or not in a free port, free warehouse, transit warehouse or any other customs warehouse, shall, as regards import duties and all other charges and in all other matters connected with importation into the other country, enjoy treatment at least as favourable as if they had been imported direct from their country of origin.

(3) Goods exported from either of the contracting countries to the other shall, as regards export duties and customs coefficients and supplementary or other charges of any kind or description levied on exports, enjoy the same treatment as goods exported to the most-favoured country.

(4) Both Contracting Parties further undertake to grant each other most-favoured-nation rights in respect of customs treatment, formalities and restitution, the deposit and treatment of goods in customs warehouses and the charges made therefor.

5. Most-favoured-nation treatment shall also be granted in respect of internal charges.

Article 5.

(1) Both Parties undertake to recognise the nationality of each other's vessels as set forth in the papers and documentary evidence which entitle them to fly the flag of the respective countries, and which are issued for that purpose by the competent authorities

gueur dans ce pays et qui confèrent aux dits navires le droit de naviguer sous le pavillon du pays en question.

2. Des conventions spéciales pourront être conclues d'après lesquelles la déclaration de jaugeage et d'autres certificats de jaugeage et de navigabilité, délivrés par les autorités compétentes de l'un des deux pays, seront reconnus par l'autre pays.

Article 6.

1. Les navires finlandais et leurs cargaisons jouiront en Islande, et les navires islandais et leur cargaison jouiront en Finlande, du traitement accordé aux navires et cargaisons de la nation la plus favorisée, notamment en ce qui concerne les redevances de toute nature ainsi que les droits et privilèges dont jouissent les navires pour le chargement ou le déchargement des marchandises et toutes formalités auxquelles sont assujettis la navigation, les navires, cargaisons et équipages.

2. Sans préjudice des autres dispositions formulées au présent Article, les dispositions régissant les navires des deux Parties Contractantes concernant l'emploi de pilotes dans l'un ou l'autre pays, seront celles qui sont ordinairement applicables aux navires étrangers.

Article 7.

1. Si un navire appartenant à l'un des deux pays s'échoue ou fait naufrage à l'intérieur des frontières de l'autre pays, les autorités locales en aviseront, dans le plus bref délai possible, le plus proche agent consulaire de l'État auquel appartient le navire et prêteront leur concours au dit agent pour sauvegarder les intérêts en jeu au cours du sauvetage du navire et de la cargaison.

2. *Aucun droit ne sera perçu sur les marchandises sauvées, à condition que les dites marchandises ne soient pas consommées à l'intérieur du pays.

Article 8.

Les dispositions du présent Traité ne donnent pas aux Parties Contractantes le droit de se livrer au cabotage le long des côtes de l'autre

in each country in virtue of the laws in force.

(2) Special conventions may be concluded by which the measurement-charter and other certificates of measurement and of seaworthiness issued by the competent authorities in one country shall be recognised in the other.

Article 6.

(1) Finnish vessels and their cargoes when in Iceland, and Icelandic vessels and their cargoes when in Finland, shall enjoy the treatment accorded to vessels and cargoes of the most-favoured nation, particularly in respect of charges of every kind and the rights and privileges enjoyed by vessels with regard to the loading or discharge of goods and all formalities connected with navigation, vessels, cargoes and crews.

(2) Without prejudice to the other provisions in the present Article, the conditions which must be complied with by vessels of the other Contracting Party with regard to the employment of pilots in either country shall be those customarily in force for foreign vessels.

Article 7.

(1) If a vessel belonging to one of the two countries is stranded or wrecked within the territory of the other, the local authorities shall inform the nearest consular representative of the former country as quickly as possible, and shall also assist him in his efforts to safeguard the interests concerned by salving the vessel and cargo.

(2) No duty shall be levied on salvaged goods, provided that they are not consumed within the country.

Article 8.

The provisions of the present Treaty shall not entitle either of the Contracting Parties to carry on coastal navigation (cabotage)

pays, ni de revendiquer les avantages qui sont ou pourront être ultérieurement accordés à l'industrie de la pêche du pays lui-même. Le trafic sur la côte de Petsamo ne sera pas considérée comme trafic de cabotage.

Article 9.

Aux termes du présent Traité, l'Islande ne peut revendiquer le bénéfice :

1. des privilèges qui sont ou pourront ultérieurement être accordés par la Finlande aux Etats limitrophes, en vue de faciliter les relations commerciales locales de part et d'autre de la frontière commune, à une distance ne dépassant pas 15 kilomètres de chaque côté de ladite frontière ;

2. des privilèges qui sont ou pourront être ultérieurement accordés par la Finlande à l'Esthonie ;

3. des privilèges visant l'emploi obligatoire d'un pilote, qui ont été accordés par la Finlande à la Suède et sont mentionnés dans la Déclaration du 17 août 1872 et le décret du 21 mai 1920, même si les privilèges prévus dans ladite Déclaration devaient être ultérieurement étendus aux bâtiments suédois d'un tonnage net enregistré inférieur à 125 tonnes ;
ou :

4. des privilèges que la Finlande a accordés ou pourra accorder à la Russie en ce qui concerne la chasse au phoque et la pêche dans ses eaux territoriales de la mer Arctique.

De même la Finlande accordera à l'Islande, dans tous les cas énumérés ci-dessus, un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé dans les mêmes conditions à toute Puissance autre que la ou les Puissances auxquelles les privilèges spécifiés ci-dessus ont été accordés, suivant les dispositions indiquées ci-dessus.

Article 10.

Aux termes du présent Traité, la Finlande n'accorde pas à l'Islande les concessions spéciales mentionnées aux articles 2 et 6 du Traité de commerce conclu entre la Finlande et la

along the coasts of the other country, or to claim the benefits which are or may hereafter be granted to the fishing industry of the home country. Traffic on the Petsamo coast shall not be regarded as constituting coastal navigation.

Article 9.

Under the terms of the present Treaty, Iceland may not claim any of the following :

(1) the privileges which are or may hereafter be granted by Finland to neighbouring States for the purpose of facilitating local traffic on both sides of the frontier within a distance not exceeding 15 kms. on each side ;

(2) the privileges which are or may hereafter be granted by Finland to Esthonia ;

(3) the privileges with regard to the compulsory employment of a pilot, which have been granted by Finland to Sweden and are enumerated in the Declaration of August 17, 1872, and the Decree of May 21, 1920, even if the privileges referred to in that Declaration are hereafter extended to apply to Swedish vessels of not more than 125 net tons register ; or

(4) the benefits which have been or may be granted by Finland to Russia with regard to fishing and sealing in her territorial waters in the Arctic Sea.

Similarly, Finland shall accord to Iceland, in all the matters referred to above, treatment at least as favourable as that accorded in the same circumstances to any Power other than the Power or Powers to whom the aforesaid privileges have been granted on the terms specified above.

Article 10.

Under the terms of the present Treaty, Finland does not accord to Iceland the special privileges referred to in Articles 2 and 6 of the Trade Convention concluded between Fin-

France, le 13 juillet 1921 ; toutefois, cette réserve ne vise pas les cas mentionnés à l'article IV, § 2, du présent Traité, ni les marchandises énumérées dans la liste jointe en annexe, si ces marchandises proviennent de l'Islande et sont importées d'Islande en Finlande ; aussi longtemps que la Convention avec la France restera en vigueur, l'Islande jouira des mêmes privilèges que la France, en ce qui concerne ces marchandises. Pour les marchandises mentionnées à l'article 2 de la Convention en question et non comprises dans la liste, l'Islande jouira du traitement de la nation la plus favorisée, si les privilèges accordés à la France, en ce qui concerne ces marchandises, sont également accordés à plusieurs pays.

Article II.

Le présent Traité sera ratifié aussitôt que possible à Helsingfors. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et conservera sa validité pendant une année après qu'il aura été dénoncé par l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Parties ont apposé au présent Traité leur signature et leur sceau.

Fait en double expédition à Helsingfors, le 21 décembre 1923.

(Signé) PROCOPÉ (Signed)
EMIL HYNNINEN.

LISTE

des articles au sujet desquels les concessions douanières accordées par la Finlande à la France, en vertu de l'article 2 de la Convention de commerce conclue entre les deux pays, le 13 juillet 1921, doivent également être accordées à l'Islande, pendant la période de validité de la Convention ci-dessus.

Nomenclature du tarif finlandais.	Désignation des produits.
142	Conserves en boîtes hermétiquement closes. Anchois, sardines et autres poissons.
151	Conserves d'autre nature.

land and France on July 13, 1921 ; this reservation shall not apply, however, to the cases referred to in Article 4, paragraph 2 of the present Treaty or to the goods referred to in the attached list, if they have their origin in Iceland and are imported from Iceland to Finland ; so long as the Convention with France remains in force, Iceland shall enjoy the same privileges with regard to such goods as France. As regards goods referred to in Article 2 of the above Convention but not included in the list, Iceland shall enjoy most-favoured-nation treatment provided that the privileges granted to France in respect of such goods are also granted to more than one other country.

Article II.

The present Treaty shall be ratified as soon as possible at Helsingfors. It shall come into force on the day on which the instruments of ratification are exchanged and shall remain in force until the expiration of one year after it has been denounced by either of the Contracting Parties.

In faith whereof the plenipotentiary representatives of both Parties have signed the present Treaty and thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Helsingfors, on December 21, 1923.

(Signé) F. LERCHE (Signed)

LIST

of goods for which Finland has granted France the Customs facilities which are laid down in Article 2 of the Trade Convention concluded between Finland and France on July 13, 1921, and which shall also be granted to Iceland so long as the above Convention remains in force.

Number in Finnish Tariff.	List of Products.
142	Preserves in hermetically sealed containers. Anchovies, sardines and other kinds of fish.
151	Preserves, other kinds.

PROTOCOLE ADDITIONNEL.

Au moment de signer ce jour même le Traité de commerce et de navigation entre la Finlande et l'Islande, les plénipotentiaires dûment désignés à cet effet pour représenter les deux Parties ont conclu l'accord additionnel suivant :

Sans préjudice des dispositions de l'article 3 du présent Accord, chacune des deux Parties pourra, en exécution des règlements généraux, interdire l'importation en provenance du territoire de l'autre Partie ou de tout autre pays, de graines pouvant être légitimement considérées comme portant préjudice au pays d'importation, à condition que les règlements appliqués aux graines en provenance du territoire de l'autre Partie soient les règlements les plus favorables qui sont appliqués aux graines provenant d'un tiers pays quelconque.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont rédigé le présent Protocole qui aura même force et même effet que si ses dispositions étaient incorporées au Traité lui-même.

Fait en double expédition à Helsingfors, le 21 décembre 1923.

(Signé) PROCOPE (Signed)
EEMIL HYNNINEN.

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de signer ce jour même le Traité de commerce et de navigation entre la Finlande et l'Islande, les plénipotentiaires désignés à cet effet pour représenter les deux Parties sont convenus en outre de ce qui suit :

En ce qui concerne les dispositions de la loi d'union dano-islandaise du 30 novembre 1918, adoptée par voie d'accord entre l'Islande et le Danemark, il reste implicitement entendu que la Finlande ne peut revendiquer, en s'appuyant sur les dispositions du Traité ci-dessus, aucun des privilèges spéciaux qui sont accordés ou pourront être accordés ultérieurement par l'Islande au Danemark.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont apposé au présent Protocole, leur signature et leur sceau.

Fait en double expédition à Helsingfors, le 21 décembre 1923.

(Signé) PROCOPE (Signed)
EEMIL HYNNINEN.

ADDITIONAL PROTOCOL.

On signing on the present date the Treaty of Commerce and Navigation between Finland and Iceland, the Plenipotentiary Representatives of both Parties, duly accredited for that purpose, have further agreed as follows :

Without prejudice to Article 3 of the present Agreement, both Parties may, under the general regulations, prohibit the importation, from the territory of the other Party or from any other country, of seeds which may reasonably be regarded as harmful to the country of importation, on condition that the principles applied in dealing with seeds from the country of the other Party shall be the most favourable granted to the seeds of any third country.

In faith whereof the Plenipotentiary Representatives have drawn up the present Protocol, which shall have the same force and effect as if its provisions were incorporated in the Treaty itself.

Done in duplicate at Helsingfors, on December 21, 1923.

(Signé) F. LERCHE (Signed)

FINAL PROTOCOL.

On signing on the present date the Treaty of Commerce and Navigation between Finland and Iceland, the Plenipotentiary Representatives of both Parties, duly accredited for that purpose, have further agreed as follows :

As regards the provisions of the Icelandic-Danish Law of Union dated November 30, 1918, concluded by agreement between Iceland and Denmark, it shall be implicitly understood that Finland may not, in virtue of the terms of the above Treaty, lay claim to any special benefits which are or may hereafter be accorded by Iceland to Denmark.

In faith whereof the Plenipotentiary delegates have signed the present Protocol and thereto fixed their seals.

Done in duplicate at Helsingfors, on December 21, 1923.

(Signé) F. LERCHE (Signed)